

Andreas F. Kelletat

# Schweigen wär' Gold

Translationsforschung  
und Interkulturelle Germanistik.  
Reden vom Übersetzen

**F** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

# Inhaltsverzeichnis

Wie deutsch ist die deutsche Literatur? Anmerkungen zur Interkulturellen Germanistik in Germersheim (8. Dezember 1994) .....	11
Meine Wege in die Übersetzungswissenschaft .....	45
Groß und Klein – Sprachen- und Kulturenlernen für das „Gemeinsame Haus Europa“ .....	61
Mein zerlesenstes Buch .....	65
Was wird nur aus Germersheim werden? Ansprache bei der Überreichung der Diplome und Zeugnisse, 18. November 2005 .....	69
Überfälliges Dankeschön an eine Germersheimer Kollegin .....	79
Ein deutscher Dichter aus Finnland .....	83
Phobie vor Anglophonie-Verlust – Aus Anlass einer Feier zum 65. Geburtstag von Karl-Heinz Stoll .....	89
Wie sollen wir für Berufe ausbilden, die wir selbst nicht kennen? Sieben Zwischenrufe .....	95
Es kann ja nicht immer so bleiben – Gesprochen für Klaus von Schilling im Anschluss an seine Abschiedsvorlesung <i>Die Heiterkeit des Gelingens</i> .....	109

Das unverhoffte Blau – Ursula Hassel zum 50. Geburtstag .....	119
Wiedergefundene Nachbarn – Ansprache aus Anlass der Ehrenpromotion an der Vytautas-Magnus-Universität in Kaunas (Litauen), 16. Juni 2010 .....	127
Noch einer aus Hamburg – Grußwort vor der Antrittsvorlesung von Bernd Meyer in Germersheim, 19. Mai 2011 .....	135
Von Stühlen und Sesshaftigkeit .....	139
Aufbruch, Aufbruch .....	145
Eine Wortschatztruhe? Persönliche Erinnerungen an das Lehren und Lernen von Sprachen .....	153
Abschied von Hans J. Vermeer .....	169
Wes Landes Kind er sei – Einführung zu einer Matinee für Walter Hinck .....	181
Walter Hinck – Nekrolog. Gesprochen auf der Totenehrung des PEN-Zentrums Deutschland, Bamberg, 22. April 2016 .....	187
Ein Doppeldankeschön in sieben Minuten .....	189
Handwerk, Mundwerk, Kopfwerk .....	193
Gerhart Mayer in Germersheim – Ein Nachruf .....	199

Einer aus Kolumbien – Erinnerungen an David Díaz Prieto (1949–2018) .....	207
Interkultureller Perspektivenwechsel in der Übersetzerausbildung – Ein Dank an Rektor und Senat der Staatlichen Universität Wolgograd aus Anlass der Ehrenpromotion am 24. September 2018 .....	231
Ein Brief zum Abschied .....	239
Gegen Ausschleißeritis .....	243
Die Zeitschrift <i>Übersetzen</i> als Fundgrube für translationshistorische Forschung .....	253
Vergleichen kann ich nicht – Für einen anderen Umgang mit übersetzten Gedichten .....	265
Einmal die Ostsee mit Dank erhalten – Laudatio auf Klaus-Jürgen Liedtke aus Anlass der Verleihung des <i>Übersetzerpreises Ginkgo-Biloba für Lyrik</i> ...	271
Von Hofmannsthal zu Snellman – Zu Hans Peter Neureuters <i>Stückwerken</i> aus Anlass seines 85. Geburtstages .....	285
Akademischer Lebenslauf .....	295
Zum Schluss .....	303